



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Estudos de corpora na tradução

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: 1404374

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: Nenhum

Horário: quinta-feira, das 09h00 às 13h00 – CCHLA 502

Professor: Daniel Alves – daniel.alves.ufpb@gmail.com

Atendimento: Quartas-feiras, das 9h00 às 11h00, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Ementa: Análise do uso de corpora na tradução; critérios de construção de corpora; corpora e determinação do registro; normas e 'parallel corpora'

Objetivos: Apresentar a linguística de corpus e suas contribuições para os estudos da tradução.

Metodologia:

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliação:

1ª avaliação: 29 de março – prova presencial

2ª avaliação: 10 de maio – tradução (entrega via moodle)

3ª avaliação: 21 de junho – artigo (entrega via moodle)

Reposições de provas: 5 de julho – Provas dissertativas, sobre os conteúdos das avaliações perdidas.

Prova final: 12 de julho – Prova dissertativa, com sorteio de ponto

Conteúdo:

Bibliografia:

- ✚ ASSIS, Roberto Carlos de; *A transitividade na representação de Sethe no corpus paralelo Beloved-Amada*. 2004: p. 46-56; 63-8. enc. Dissertação - Universidade Federal de Minas Gerais.
- ✚ BARTHOLAMEI Jr, L. & FERNANDES, L. *UNIDADE IV - Corpora Eletrônicos e Tradução*. In: Estudos da Tradução II.
- ✚ BUENO, Letícia Taitson; *Transitividade, coesão e criatividade lexical no corpus paralelo Macunaíma, de Andrade e Macunaíma, de Goodland*. 2005: 19-27. enc. Dissertação - Universidade Federal de Minas Gerais.
- ✚ FRANCO, A. *Final paper – translation II*. UFMG, 2003
- ✚ FRANKENBERG-GARCIA, A. & SANTOS, D. *Compara, Um Corpus Paralelo De Português E Inglês Na Web*.
- ✚ JESUS, Silvana Maria. *Representação do discurso e tradução: padrões de textualização em corpora paralelo e comparável*. 2004: p.58-65. Enc. Dissertação - Uminversidade Federal de Minas Gerais.
- ✚ MAURI, Cristina; *Um estudo da tradução italiana de Laços de família, de Clarice Lispector, a partir da abordagem em corpora a construção da introspecção feminina através dos verbos de elocução*. 2003: p.8-25. enc. Dissertação - Universidade Federal

de Minas Gerais.

- ✚ PAGANO, Adriana & VASCONCELLOS, Maria Lúcia. *Estudos da tradução no Brasil: Reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990*. Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/delta/v19nspe/03.pdf> - Último acesso em 29 de julho de 2010.
- ✚ RODRIGUES, Roberta Rego; *A Organização Temática em A hora da estrela e The hour of the star*. 2005:22-30. enc. Dissertação - Universidade Federal de Minas Gerais.
- ✚ SARDINHA, Tony B. *Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução*. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5980/5684> - Último acesso em 29 de julho de 2010.

Cronograma Previsto:

Encontro	Conteúdo	
8-março	Período de ajuste de matrículas	Não haverá aulas
15-março	Aula inaugural Conceitos básicos	Assis, 2004 Bueno, Jesus, 2004 Mauri, 2003 Rodrigues, 2005
22-março	Conceitos básicos	
29-março	Avaliação I	Conceitos Básicos
5-abril	Feriado	
12-abril	Corpora para fins específicos	
19-abril	Concordanceadores	
26-abril	Tradução com uso de corpora específicos e concordanceadores	
3-maio	Corpora paralelos / Corpora como um instrumento de auto-ajuda para o(a) tradutor(a)	
10-maio	Prazo para entrega da 2ª avaliação	Tradução com uso de ferramentas e discussão
17-maio	Estudos descritivos da tradução	
24-maio	A investigação de dados em corpora	
31-maio	Produção de artigo acadêmico	Orientações
7-junho	Feriado	
14-junho		
21-junho	Prazo para entrega da 3ª avaliação	Artigo acadêmico
28-junho		
5-julho	Reposições de prova e fechamento do semestre letivo	
12-julho	Exames Finais	